

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とカンボジア王国政府との間の交換公文

(略称) カンボジアとの円借款取極

平成二十七年 三月 三十日 プノンペンで
平成二十七年 三月 三十日 効力発生
平成二十七年 四月二十二日 告示

(外務省告示第一四〇号)

目 次

日本側書簡	一〇九七
1 円借款の供与	一〇九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇九七
3 借款の対象	一〇九八
4 生産物又は役務の調達	一〇九八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇九八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇九八
7 借款、利子等の免税	一〇九八
8 借款の適正使用等	一〇九九
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一〇九九
10 協議	一〇九九
11 書簡と付表との関係	一〇九九

付表

カンボジア側書簡

付表	一〇〇一
カンボジア側書簡	一〇〇二

(円借款の供与に関する日本国政府とカンボジア王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、カンボジア王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とカンボジア王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百三十億二千四百万円 (二、三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画 (以下「計画」という。) を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、カンボジア王国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び
借款の供与条件

2 (1) 借款は、カンボジア王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんずくこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む、この前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む。) を確認した後
に締結される。

(Japanese Note)

Phnom Penh, March 30, 2015

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Cambodia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Cambodia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion twenty-four million yen (¥23,024,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Royal Government of Cambodia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Royal Government of Cambodia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

カンボジアとの円借款取極

一〇九八

借款の対

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(こと)ができる。

3 (1) 借款は、カンボジアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充つために使用する(こと)となる。

生産物の役務の調達

4 カンボジア王国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際競争入札の手続をなかなしく定める。()に従って調達されることを確保する。

海上輸送の保険

5 カンボジア王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(こと)のあるいかなる制限を課する(こと)も差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してカンボジア王国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためカンボジア王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 カンボジア王国政府は、次のものを免除する。

借款等の利税

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してカンボジア王国において課される全ての財政課徴金及び租税

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Cambodian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Royal Government of Cambodia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Royal Government of Cambodia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Cambodia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Cambodia and stay therein for the performance of their work.

7. The Royal Government of Cambodia shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Cambodia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

借款の適
正使用等

計画の進捗
状況の把握
及び投資
報告等
の提供
協定
書簡と
表との
関係

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してカンボジア王国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してカンボジア王国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してカンボジア王国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 カンボジア王国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びカンボジア王国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
- 9 カンボジア王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

カンボジアとの円借款取極

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Cambodia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Kingdom of Cambodia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Cambodia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.
8. The Royal Government of Cambodia shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Kingdom of Cambodia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Royal Government of Cambodia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
 - (b) any other information related to the Projects.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

カンボジアとの円借款取極

一一〇〇

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をカンボジア王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年三月三十日にプノンペンで

カンボジア王国駐在

日本国特命全權大使 隈丸優次

カンボジア王国

副首相兼外務・国際協力大臣 ハオ・ナムホン閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuji Kumamaru
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Cambodia

His Excellency
Mr. Hor Namhong
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Kingdom of Cambodia

付
表

付表				
1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日 の後)
1 プノンペン首都圏送配電網拡張整備計画 (フェーズ2) (第一期)	三十八億千六 百万円	〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	八年
2 国道五号線改修計画(スレアマムー バツタン)間及びシンボンーボーイベ ト間) (第一期)	百九十二億八 百万円	〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	九年
総 額 二百三十億二千四百万円				

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the date of the loan agreement)
1. Phnom Penh City Transmission and Distribution System Expansion Project (Phase 2) (1)	3,816 million Yen	0.01%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
2. National Road No. 5 Improvement Project (Phnom Penh - Batumbang and Siem Reap - Pailin Sections) (1)	19,208 million Yen	0.01%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
Total amount: 23,024 million Yen				

カンボジアとの円借款取極

カンボジアとの円借款取極

(カンボジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をカンボジア王国政府に代わって確認するものと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするのことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年三月三十日にプノンペンで

カンボジア王国

副首相兼外務・国際協力大臣 ハオ・ナムホン

カンボジア王国駐在

日本国特命全権大使 隈丸優次閣下

— 101 —

(Cambodian Note)

Phnom Penh, March 30, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hor Namhong

Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Kingdom of Cambodia

His Excellency
Mr. Yuji Kumamaru
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Cambodia

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がカンボジア政府に対し、二百三十億二千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。